THE 2006 MIDTERMS[1]

VERSION

METHODE VERSION

Le conseil majeur que vous trouverez réitéré ici est celui de l'évitement du CALQUE. Il faut à tout prix non seulement traduire le sens du texte mais vous réapproprier les formulations, ne pas hésiter à réécrire les phrases, à les modifier, à en changer l'ordre, autant que nécessaire pour parvenir à une phrase absolument satisfaisante du point de vue du style français. Je vous encourage donc à prendre toutes les libertés quant à la forme, au vocabulaire, à la syntaxe. **Seul le sens doit être identique, pas la forme**.

LEXIQUE VERSION

Voici les termes importants que vous trouverez dans la correction. Ce sont les principaux écueils méthodologiques des candidats, c'est-à-dire qu'ils ne sont pas nécessairement liés à la difficulté ponctuelle du texte mais à une mauvaise approche de l'exercice et de ce qu'on attend de vous.

Vous recherchez **l'idiomatisme** i.e. ce qui est typique d'une langue. A cette fin il faut s'éloigner des structures du texte d'origine pour en trouver d'autres qui « marchent » mieux dans la langue d'arrivée.

CALQUE	C'est une faute qui consiste à calquer / copier à l'identique la phrase anglaise avec un résultat qui va de la maladresse au NON SENS absolu.	
ETOFFEMENT	On ajoute des mots, on développe, voire on interprète	She came FOR you. ~~Elle est venue pour toi~~. Elle est venue pour te VOIR / te PARLER / te RENCONTRER etc (on interprète en fonction du contexte)
MODULATION	On change le point de vue : Ex de l'affirmatif au négatif.	Remember the guide ~~Souvenez du guide~~ N'oubliez pas le guide

[1] Vocabulary reminder :
En français les élections présidentielles / législatives
Aux Etats-Unis the presidential election / the **mid-terms**
En Grande-Bretagne the **general** election (the leader of the winning party becomes Prime Minister)

© EduKlub S.A.
Tous droits de l'auteur des œuvres réservés. Sauf autorisation, la reproduction ainsi que toute utilisation des œuvres autre que la consultation individuelle et privée sont interdites.

Extrait gratuit de document, le document original comporte 7 pages.

	Très pratique en thème quand on ne connaît pas un mot mais son contraire.	Elle se méfie de moi. Je ne connais pas « se méfier » mais je connais « avoir confiance » She doesn't trust me.
TRANSPOSITION	On change la grammaire. Pratique en thème également si on ne connaît pas un verbe ou un nom mais par exemple l'adjectif qui en découle. On réécrit alors la phrase en fonction du mot qu'on connaît.	I still think that you are wrong Je pense encore que tu as tort [platement traduit] Je persiste à penser que tu as tort On est passé de l'adverbe « still » au verbe « persiste ».
EQUIVALENCE	On trouve une expression équivalente même si cela signifie changer d'image	

© EduKlub S.A.
Tous droits de l'auteur des œuvres réservés. Sauf autorisation, la reproduction ainsi que toute utilisation des œuvres autre que la consultation individuelle et privée sont interdites.

Extrait gratuit de document, le document original comporte 7 pages.